

FISAE Newsletter

312
14.09.2023

Liebe Exlibrisfreunde

Aus Portugal kommt diese Nachricht der *Academia Portuguesa de Ex-Libris* über die Wiederaufnahme ihrer Aktivitäten.

Gerade jetzt erreicht mich eine der schönsten Publikationen im Bereich des Exlibris, ein Buch über das Exlibris Werk des bekannten deutschen Künstlers Josef Werner. Wir stellen es vor.

Aus Tschechien kommt eine Nachricht, die Erinnerungen wachruft an frühe Jahre meines Exlibrisschaffens, die Herausgabe der ExlibrisREVUE, damals veröffentlicht als „Unoffizielles Organ der F.I.S.A.E.“

Dear friends of ex-libris

From Portugal comes this message from the *Academia Portuguesa de Ex-Libris* about the resumption of its activities.

Just now one of the most beautiful publications in the field of ex-libris reaches me, a book about the ex-libris work of the well-known German artist Josef Werner. We present it.

From the Czech Republic comes a message that brings back memories of the early years of my ex-libris work, the publication of the ExlibrisREVUE, at that time published as the "Unofficial Organ of the F.I.S.A.E."

Chers amis de l'ex-libris

C'est du Portugal que nous parvient cette nouvelle de *l'Academia Portuguesa de Ex-Libris* concernant la reprise de ses activités.

En ce moment même me parvient l'une des plus belles publications dans le domaine de l'ex-libris, un livre sur l'œuvre ex-libris du célèbre artiste allemand Josef Werner. Nous le présentons.

De Tchéquie, une nouvelle me rappelle les premières années de ma création d'ex-libris, la publication de l'ExlibrisREVUE, à l'époque "Unoffiziel-les Organ der F.I.S.A.E. ".

Cari amici di ex-libris

dal Portogallo arriva questo messaggio *dell'Academia Portuguesa de Ex-Libris* sulla ripresa delle sue attività.

Proprio in questi giorni mi è giunta una delle più belle pubblicazioni nel campo degli ex-libris, un libro sull'opera ex-libris del noto artista tedesco Josef Werner. Ve lo presentiamo.

Dalla Repubblica Ceca arriva un messaggio che mi riporta alla memoria i primi anni del mio lavoro di ex-libris, la pubblicazione dell'ExlibrisREVUE, all'epoca pubblicato come "Organo non ufficiale della F.I.S.A.E."

Drodzy przyjaciele ex-librisu

Z Portugalii nadchodzi wiadomość od *Academia Portuguesa de Ex-Libris* o wznowieniu jej działalności.

Właśnie teraz dotarła do mnie jedna z najpiękniejszych publikacji w dziedzinie ekslibrisu, książka o pracach ekslibrisowych znanego niemieckiego artysty Josefa Wernera. Prezentujemy ją.

Z Czech nadeszła wiadomość, która przywołuje wspomnienia z wczesnych lat mojej pracy ekslibrisowej, publikacji ExlibrisREVUE, wydawanego wówczas jako "Nieoficjalny Organ F.I.S.A.E."

Дорогі друзі екслібрису

З Португалії надійшло повідомлення від Португальської академії екслібрису про відновлення її діяльності.

Щойно до мене потрапила одна з найкрасивіших публікацій в галузі екслібрису - книга про екслібрисну творчість відомого німецького художника Йозефа Вернера. Презентуємо її.

З Чехії прийшло повідомлення, яке навіяло мені спогади про перші роки моєї роботи з екслібрисом, про видання "ExlibrisREVUE", що в той час виходив як "Неофіційний орган F.I.S.A.E."

Уважаемые друзья экслибриса

Из Португалии пришло сообщение от Португальской академии экслибриса о возобновлении ее деятельности.

Только что до меня дошла одна из самых красивых публикаций в области экслибриса - книга об экслибрисной работе известного немецкого художника Йозефа Вернера. Мы представляем ее.

Из Чехии пришло сообщение, навевающее воспоминания о первых годах моей экслибрисной работы, об издании журнала ExlibrisREVUE, выходившего в то время как "Неофициальный орган F.I.S.A.E."

亲爱的图书管理员朋友们

来自葡萄牙的葡萄牙古籍整理学会 (Academia Portuguesa de Ex-Líbris) 发来了关于恢复其活动的消息。

就在刚才，我收到了一本关于德国著名艺术家约瑟夫-维尔纳 (Josef Werner) 的藏书票工作的书，这是藏书票领域最精美的出版物之一。我们向您介绍这本书。

来自捷克共和国的消息勾起了我早年从事典藏工作的回忆・那就是《典藏参考》(ExlibrisREVUE)的出版, 当时是作为 "F.I.S.A.E.的非官方机关刊物" 出版的

エクス・ライブリスの皆様へ

ポルトガルより、Academia Portuguesa de Ex-Líbrisの活動再開のお知らせです。

ちょうど今、エクス・ライブリスの分野で最も美しい出版物のひとつが私の手元に届きました。よく知られたドイツのアーティスト、ヨゼフ・ヴェルナーのエクス・ライブリス作品についての本です。それを紹介しよう。

チェコ共和国からは、私のエクスリブリス活動の初期を思い起こさせるメッセージが届きました。当時「F.I.S.A.E.の非公式機関紙」として発行されていたエクスリブリスREVUEの出版です。



Mariana Myroshnychenko



ACADEMIA PORTUGUESA
DE EX-LIBRIS

30 de Setembro de 2023

15h00

Inauguração da exposição
Ex-libris olisiponenses
por Segismundo Ramires Pinto

Conferência

'Porto de Honra

Entrada Livre

Rua Almirante Pessanha, n.º 1,
Salão do R/c (ao Sacramento, Chiado)



Barcas e corvos na emblemática olisiponense - o culto de S. Vicente na heráldica municipal de Lisboa

Segismundo Ramires Pinto
(APEL | IPH | CH-AAP)



Academia Portuguesa de Ex-Líbris

Rua Almirante Pessanha, n.º 1

1200-002

[Salão do R/c (ao Sacramento, Chiado)]

GPS: 38.711420, -9.140645

academiaportuguesadeexlibris@gmail.com

<https://www.facebook.com/academiaportuguesadeexlibris/>

<https://www.facebook.com/groups/218404861618875/?fref=ts>



Liebe Akademiker, Delegierte, Mitarbeiter und Freunde,
Guten Morgen!

Nach einer kurzen Sommerpause nehmen wir unsere Aktivitäten wieder auf, beginnend mit einer weiteren monatlichen Sitzung, die für Samstag, den 30. September, nachmittags ab 15:00 Uhr geplant ist, diesmal im Rahmen des offiziellen Programms "SÃO VICENTE LISBOA 850 ANOS. Gedenken an den 850. Jahrestag der Ankunft der Reliquien des

Heiligen Vinzenz in Lissabon 1173-2023", das von der Stadtverwaltung Lissabon organisiert wird und unter <https://www.lisboa.pt/.../o-que-fazer/850-anos-sao-vicente> zu finden ist. Auf die Ausstellung "EX-LIBRIS OLISIPONENSES" des Architekten Segismundo Ramires Pinto folgt eine Konferenz desselben Autors mit dem Titel "BARCAS e CORVOS na EMBLEMÁTICA OLISIPONENSES - o CULTO de S. VICENTE na HERÁLDICA MUNICIPAL de LISBOA".

Die Veranstaltung ist auch Teil des Programms 2023 der EUROPEAN HERITAGE DAYS", das unter dem Motto Living Heritage" steht und unter <https://w3.patrimoniocultural.pt/jep2023/digital/> zu finden ist.

Im Anschluss daran findet wie üblich ein "Ehrenhafen" statt.

Wir danken Ihnen für Ihre Mitarbeit und verabschieden uns mit unseren besten akademischen Grüßen,

Ana Cristina Martins, Präsidentin

José Estevéns Colaço, Vizepräsidentin

Madalena Ferreira Jordão, Generalsekretärin



Dear academics, delegates, staff and friends,
Good Morning!

After a short summer break, we are resuming our activities, starting with another monthly meeting scheduled for Saturday 30 September in the afternoon from 15:00, this time as part of the official programme "SÃO VICENTE LISBOA 850 ANOS. Commemoration of the 850th Anniversary of the Arrival of the Relics of Saint Vincent in Lisbon 1173-2023", organised by the Lisbon City Council and available at <https://www.lisboa.pt/.../o-que-fazer/850-anos-sao-vicente>.

The exhibition "EX-LIBRIS OLISIPONENSES" by architect Segismundo Ramires Pinto will be followed by a conference by the same author entitled "BARCAS e CORVOS na EMBLEMÁTICA OLISIPONENSES - o CULTO de S. VICENTE na HERÁLDICA MUNICIPAL de LISBOA".

The event is also part of the 2023 programme of "EUROPEAN HERITAGE DAYS", which is themed "Living Heritage" and can be found at <https://w3.patrimoniocultural.pt/jep2023/digital/>.

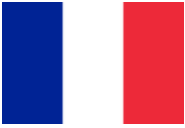
As usual, this will be followed by a "Port of Honour".

We thank you for your cooperation and bid you farewell with our best academic regards,

Ana Cristina Martins, President

José Estevéns Colaço, Vice-President

Madalena Ferreira Jordão, Secretary General



Chers académiciens, délégués, collaborateurs et amis,
Bonjour à tous !

Après une courte pause estivale, nous reprenons nos activités, à commencer par une nouvelle réunion mensuelle prévue pour le samedi 30 septembre, dans l'après-midi, à partir de 15h00, cette fois dans le cadre du programme officiel "SÃO VICENTE LISBOA 850 ANOS. Commémoration du 850e anniversaire de l'arrivée des reliques de saint Vincent à Lisbonne 1173-2023", organisé par la mairie de Lisbonne et disponible sur <https://www.lisboa.pt/.../o-que-fazer/850-anos-sao-vicente>.

L'exposition "EX-LIBRIS OLISIPONENSES" de l'architecte Segismundo Ramires Pinto sera suivie d'une conférence du même auteur intitulée "BARCAS e CORVOS na EMBLEMÁTICA OLISIPONENSES - o CULTO de S. VICENTE na HERÁLDICA MUNICIPAL de LISBOA".

L'événement fait également partie du programme 2023 des "EUROPEAN HERITAGE DAYS", dont le slogan est "Living Heritage" et qui est disponible sur <https://w3.patrimoniocultural.pt/jep2023/digital/>.

Elle sera suivie, comme d'habitude, d'un "port d'honneur".

Nous vous remercions de votre collaboration et vous adressons nos meilleures salutations académiques,

Ana Cristina Martins, présidente

José Estevéns Colaço, vice-président

Madalena Ferreira Jordão, Secrétaire générale



Caros Académicos, Delegados, Colaboradores e Amigos,
Muito bom dia,

Após um breve interregno estival, retomamos as nossas atividades, iniciando com mais uma sessão mensal, agendada para a tarde de sábado, 30 de setembro, a partir das 15:00., desta feita integrada, a convite, no programa oficial 'SÃO VICENTE LISBOA 850 ANOS.

Comemoração dos 850 anos da chegada a Lisboa das relíquias de São Vicente 1173-2023', organizado pela Câmara Municipal de Lisboa e consultável em <https://www.lisboa.pt/.../o-que-fazer/850-anos-sao-vicente>

À exposição 'EX-LÍBRIS OLISIPONENSES', da responsabilidade do Arq.º Segismundo Ramires Pinto, seguir-se-á a conferência, pelo mesmo autor, 'BARCAS e CORVOS na EMBLEMÁTICA OLISIPONENSES - o CULTO de S. VICENTE na HERÁLDICA MUNICIPAL de LISBOA'.

A sessão faz ainda parte do programa 2023 das 'JORNADAS EUROPEIAS do PATRIMÓNIO', cujo mote é 'Património Vivo' e pode ser consultado em <https://w3.patrimoniocultural.pt/jep2023/digital/>

Seguir-se-á, como vem sendo hábito, um 'Porto de Honra'.

Gratos por toda a colaboração, despedimo-nos com as melhores saudações académicas,

Ana Cristina Martins, Presidente

José Estevéns Colaço, Vice-Presidente

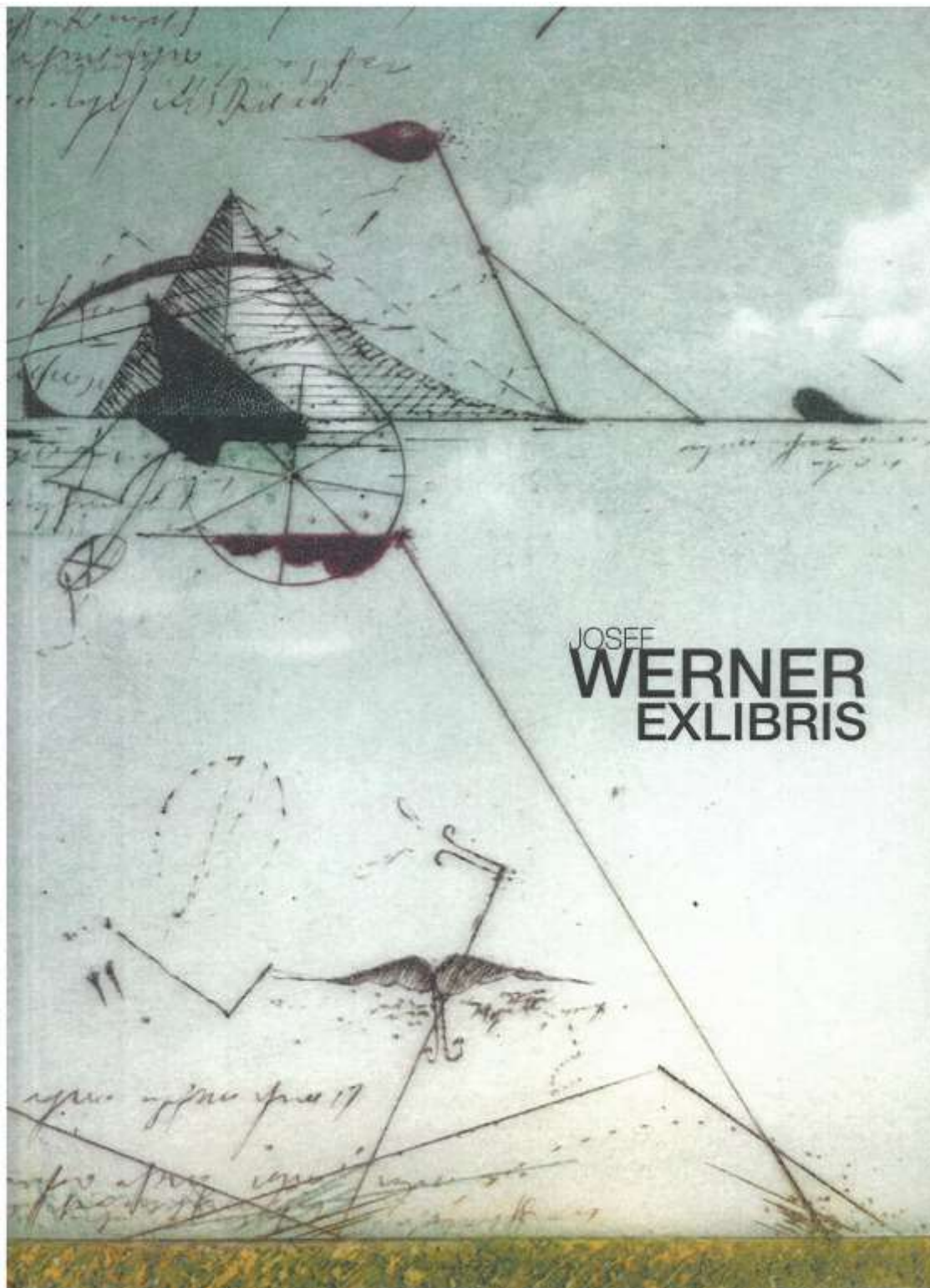
Madalena Ferreira Jordão, Secretária-Geral



Lisboa



Josef Werner



Exlibris Josef Werner. Josef Werner Fantasy in reality Exlibris. Published by X2015, 2023. 31 x 22,5 cm, hard cover, 177 pag., ISBN 978-80-906069-7-5, Text © Henry Tauber 2022, © Karel Žižkovský 2019, Translation © Simon Distenfeld, Layout & Graphic design © Karel Scherzer 2020-2023, Images © Josef Werner.



Opus 208 - The Jungle Book II - Grown Old



Opus 209 - The Jungle Book III - Jungle News

Vor uns liegt eine der schönsten Veröffentlichungen über das Exlibris, perfekt in jeder Hinsicht. Einfach ein Genuss und meines Erachtens ein Buch, das in jede gepflegte Bibliothek gehört! Ich erlaube mir, einige Zeilen aus dem Vorwort des Präsidenten der DEG, Henry Tauber, zu zitieren, aus Rücksicht auf das Geburtsland des Künstlers ausser den üblichen Sprachen auch in Tschechisch.

Henry Tauber:

Fantasievolles (Welt-)Theater zwischen Bibel und Beckett – Das poetisch-surreale Exlibris-Werk Josef Werners.

Es ist ein einzigartiges Werk, das Josef Werner mit seinen mehr als 240 seit 2002 entstandenen Exlibris geschaffen hat, erstmals komplett präsentiert in diesem Sammelband. Ins Auge springend sind die Assoziationen zum Stabfiguren-, auch zum Tanz- und Musiktheater. Häufig bildet ein oftmals dreidimensional illusionierter Streifen als Platzhalter für den Eigernamen die Basis des Blattes, wie ein Bühnenboden, auf dem Werner Ideensprühend seinen Figurenkosmos entwickelt. Aus Formen und Linien aller Art, mit wenigen Strichen skizzierten Beinen und Füßen, Armen und Händen, Köpfen und Leibern fügen sich Menschen, Tiere, Pflanzen und Dinge zusammen. Dabei entfaltet sich ein poetischer Surrealismus voller eigenwillig und eigenständig kreierter phantastisch-scurriler Wesen in absurden, traumhaften Szenen. Werners große Kunst ist das Vermögen, durch winzige Veränderungen des Strichs, eine zusätzliche Krümmung hier, einen ergänzenden Miniaturwinkel oder ein beigefügtes Kügelchen dort den Geschöpfen Leben und Lebensfähigkeit einzuhauchen.

....

Alle Exlibris Werners sind Radierungen, genauer: eine Mischung aus Radierung, Kaltnadel und Aquatinta, meistens von zwei Platten gedruckt – technisch brilliant ausgeführte Meisterwerke der Druckgrafik. Kein Wunder, dass sie in der Exlibriswelt hohe Anerkennung genießen.

*

We have before us one of the most beautiful publications on the bookplate, perfect in every respect. Simply a delight and, in my opinion, a book that belongs in every well-kept library! I take the liberty of quoting a few lines from the foreword by the President of the DEG, Henry Tauber, out of consideration for the artist's country of birth, in Czech as well as the usual languages.

Henry Tauber:

Imaginative (world) theatre between the Bible and Beckett - The poetic-surreal ex-libris work of Josef Werner.

It is a unique oeuvre that Josef Werner has created with his more than 240 bookplates created since 2002, presented in their entirety for the first time in this anthology. The associations with stick figures, dance and music theatre are striking. Often a strip, often illusionary in three dimensions, forms the basis of the sheet as a placeholder for the owner's name, like a stage floor on which Werner Ideensprühend develops his cosmos of figures. From shapes and lines of all kinds, legs and feet, arms and hands, heads and bodies sketched with a few strokes, people, animals, plants and things come together. In the process, a poetic surrealism unfolds full of idiosyncratically and independently created phantastic-scurrile beings in absurd, dreamlike scenes. Werner's great art is the ability to breathe life and viability into the creatures

through tiny changes in the stroke, an additional bend here, a supplementary miniature angle or a small ball added there.

....

All of Werner's bookplates are etchings, or more precisely: a mixture of etching, drypoint and aquatint, usually printed from two plates - technically brilliantly executed masterpieces of printmaking. No wonder that they enjoy high recognition in the world of bookplates.

*

Nous avons devant nous l'une des plus belles publications sur l'ex-libris, parfaite à tous points de vue. Tout simplement un régal et, à mon avis, un livre qui devrait figurer dans toute bibliothèque soignée ! Je me permets de citer quelques lignes de la préface du président de la DEG, Henry Tauber, en tchèque, en plus des langues habituelles, par égard pour le pays de naissance de l'artiste.

Henry Tauber :

Un théâtre (du monde) plein de fantaisie entre la Bible et Beckett - L'œuvre ex-libris poétique et surréaliste de Josef Werner.

C'est une œuvre unique que Josef Werner a créée avec ses plus de 240 ex-libris réalisés depuis 2002, présentés pour la première fois dans leur intégralité dans ce recueil. Les associations avec le théâtre de marionnettes, la danse et le théâtre musical sautent aux yeux. Souvent, une bande illusionnée en trois dimensions, qui sert d'espace réservé au nom du propriétaire, constitue la base de la feuille, comme un plancher de scène sur lequel Werner Ideensprühend développe son cosmos de personnages. À partir de formes et de lignes de toutes sortes, de jambes et de pieds esquissés en quelques traits, de bras et de mains, de têtes et de corps, des hommes, des animaux, des plantes et des choses s'assemblent. Ce faisant, un surréalisme poétique se déploie, plein d'êtres phantastiques et bizarres créés de manière volontaire et indépendante dans des scènes absurdes et oniriques. Le grand art de Werner est sa capacité à insuffler la vie et la viabilité aux créatures par d'infimes modifications du trait, une courbure supplémentaire ici, un angle miniature complémentaire ou une petite boule ajoutée là.

....

Tous les ex-libris de Werner sont des gravures, ou plus exactement un mélange de gravure, de pointe sèche et d'aquatinte, généralement imprimées à partir de deux plaques - des chefs-d'œuvre d'art graphique à la réalisation technique brillante. Il n'est donc pas étonnant qu'ils jouissent d'une grande reconnaissance dans le monde de l'ex-libris.

*

Abbiamo davanti a noi una delle più belle pubblicazioni sul piatto del libro, perfetta sotto ogni aspetto. Semplicemente una delizia e, a mio parere, un libro che appartiene a ogni biblioteca ben tenuta! Mi permetto di citare alcune righe della prefazione del Presidente del DEG, Henry Tauber, in considerazione del paese di nascita dell'artista, in ceco oltre che nelle lingue consuete.



Opus 5 - Sunset



Opus 6 - Music



Opus 7 - First Teeth



Opus 8 - Aquarius

Henry Tauber:

Teatro (mondiale) immaginario tra la Bibbia e Beckett - L'opera ex-libris poetico-surreale di Josef Werner.

È un'opera unica quella che Josef Werner ha creato con le sue oltre 240 targhette create dal 2002, presentate integralmente per la prima volta in questa antologia. Le associazioni con le figure di bastone, la danza e il teatro musicale sono sorprendenti. Spesso una striscia, spesso illusoria in tre dimensioni, costituisce la base del foglio come segnaposto per il nome del proprietario, come un pavimento del palcoscenico su cui Werner Ideensprühend sviluppa il suo cosmo di figure. Da forme e linee di ogni tipo, gambe e piedi, braccia e mani, teste e corpi abbozzati con pochi tratti, nascono persone, animali, piante e cose. Nel processo, si dispiega un surrealismo poetico, pieno di esseri fantastici-scurrili creati in modo idiosincratico e indipendente in scene assurde e oniriche. La grande arte di Werner è la capacità di infondere vita e vitalità alle creature attraverso minuscoli cambiamenti nel tratto, una curva in più qui, un angolo supplementare in miniatura o una pallina aggiunta lì.

....

Tutte le targhette di Werner sono incisioni, o più precisamente: una miscela di acquaforte, puntasecca e acquatinta, di solito stampata da due lastre - capolavori di stampa tecnicamente eseguiti in modo brillante. Non c'è da stupirsi che godano di un alto riconoscimento nel mondo delle targhette.

*

Tenemos ante nosotros una de las publicaciones más bellas de la bibliofilia, perfecta en todos los aspectos. Simplemente una delicia y, en mi opinión, un libro que debe estar en toda biblioteca bien cuidada. Me tomo la libertad de citar algunas líneas del prólogo del Presidente de la DEG, Henry Tauber, por consideración al país de nacimiento del artista, tanto en checo como en los idiomas habituales.

Henry Tauber:

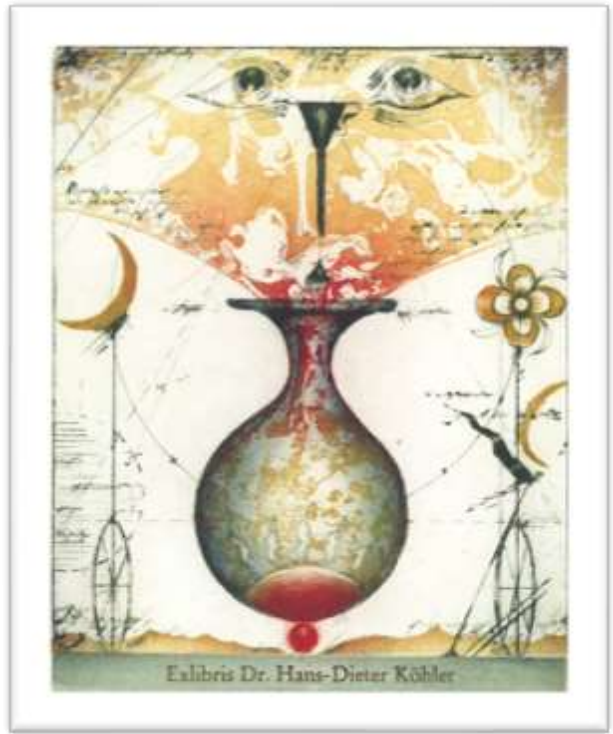
Teatro (mundial) imaginativo entre la Biblia y Beckett - La obra poético-surrealista ex libris de Josef Werner.

Se trata de una obra única que Josef Werner ha creado con sus más de 240 exlibris creados desde 2002, presentados en su totalidad por primera vez en esta antología. Las asociaciones con las figuras de palo, la danza y el teatro musical son sorprendentes. A menudo, una tira, a menudo ilusoria en tres dimensiones, forma la base de la lámina como marcador de posición para el nombre del propietario, como un suelo de escenario sobre el que Werner Ideensprühend desarrolla su cosmos de figuras. A partir de formas y líneas de todo tipo, piernas y pies, brazos y manos, cabezas y cuerpos esbozados con unos pocos trazos, se unen personas, animales, plantas y cosas. En el proceso, se despliega un surrealismo poético lleno de seres fáticos-escurridizos creados de forma idiosincrásica e independiente en escenas absurdas y oníricas. El gran arte de Werner es la capacidad de insuflar vida y viabilidad a las criaturas mediante minúsculos cambios en el trazo, un doblez adicional aquí, un ángulo suplementario en miniatura o una bolita añadida allá.

....



Opus 16 - Dream Garden



Opus 17 - Alchemy



Opus 34 - Homage to Piet Mondrian



Opus 35 - Joggler (Red)

Todos los exlibris de Werner son grabados, o más exactamente: una mezcla de aguafuerte, punta seca y aguainta, normalmente impresos a partir de dos planchas: obras maestras del grabado ejecutadas con brillantez técnica. No es de extrañar que gocen de un gran reconocimiento en el mundo de los exlibris.

*

Mamy przed sobą jedną z najpiękniejszych publikacji na bookplate, doskonałą pod każdym względem. Po prostu rozkosz i, moim zdaniem, książka, która powinna znaleźć się w każdej zadbanej bibliotece! Pozwoliłem sobie zacytować kilka linijek z przedmowy prezesa DEG, Henry'ego Taubera, ze względu na kraj urodzenia artysty, zarówno w języku czeskim, jak i w zwykłych językach.

Henry Tauber:

Wyobrazeniowy (światowy) teatr między Biblią a Beckettem - Poetycko-surrealistyczne dzieło ekslibrisowe Josefa Wernera.

Jest to wyjątkowe dzieło, które Josef Werner stworzył z ponad 240 ekslibrisów powstałych od 2002 roku, zaprezentowanych w całości po raz pierwszy w tej antologii. Skojarzenia z patykami, tańcem i teatrem muzycznym są uderzające. Często pasek, często iluzoryczny w trzech wymiarach, stanowi podstawę arkusza jako miejsce na nazwisko właściciela, jak podłoga sceniczna, na której Werner Ideensprühend rozwija swój kosmos postaci. Z kształtów i linii wszelkiego rodzaju, nóg i stóp, ramion i dłoni, głów i ciał naszkicowanych kilkoma pociągnięciami, łączą się ludzie, zwierzęta, rośliny i rzeczy. W trakcie tego procesu rozwija się poetycki surrealizm pełen idiosynkratycznie i niezależnie stworzonych fatastyczno-kuriozalnych istot w absurdalnych, onirycznych scenach. Wielką sztuką Wernera jest umiejętność tchnięcia życia i żywotności w stworzenia poprzez drobne zmiany w pociągnięciu, dodatkowe zgięcie tutaj, dodatkowy miniaturowy kąt lub małą kulkę dodaną tam.

....

Wszystkie bookplaty Wernera to akwaforty, a dokładniej: mieszanka akwaforty, suchorytu i akwatinty, zwykle drukowane z dwóch płyt - technicznie genialnie wykonane arcydzieła grafiki. Nic dziwnego, że cieszą się one dużym uznaniem w świecie ekslibrisów.

*

Перед нами одне з найкрасивіших видань на екслібрисі, досконале в усіх відношеннях. Просто насолода і, на мою думку, книга, яка повинна бути в кожній дбайливо доглянутій бібліотеці! Я дозволю собі процитувати кілька рядків з передмови президента DEG Генрі Таубера, зважаючи на країну народження художника, чеською та звичайними мовами.

Генрі Таубер:

Уявний (світовий) театр між Біблією та Беккетом - Поетично-сюрреалістичний екслібрис Йозефа Вернера.



Opus 36 - Joggler (Green)



Opus 37- Amphora



Opus 99 The Enchanted Wood I



Opus 100 The Enchanted Wood II

Це унікальна творчість Йозефа Вернера, який створив понад 240 екслібрисів, починаючи з 2002 року, які вперше представлені в цій антології в повному обсязі. Асоціації з паличковими фігурками, танцем і музичним театром вражають. Часто смужка, часто ілюзорна в тривимірному просторі, утворює основу аркуша як місце для імені власника, як сценічна підлога, на якій Вернер Іденспрухенд розвиває свій космос фігур. З різноманітних форм і ліній, ніг і ступнів, рук і кистей, голів і тіл, накиданих кількома штрихами, складаються люди, тварини, рослини і речі. У процесі розгортається поетичний сюрреалізм, сповнений ідіосинкратично і незалежно створених фатастично-неспокійних істот в абсурдних, схожих на сновидіння сценах. Велике мистецтво Вернера полягає у здатності вдихнути життя і життєздатність у створіння через крихітні зміни в мазку, додатковий вигин тут, додатковий мініатюрний ракурс або маленьку кульку, додану там.

....

Усі екслібриси Вернера - це офорти, а точніше: суміш офорту, сухого офорту та акватинти, зазвичай надруковані з двох пластин - технічно блискуче виконані шедеври друкарства. Не дивно, що вони користуються високим визнанням у світі екслібриса.

*

Перед нами одно из самых красивых изданий на экслибрисе, совершенное во всех отношениях. Это просто восхитительная книга, которая, на мой взгляд, должна быть в каждой ухоженной библиотеке! Из уважения к стране рождения художника я позволю себе привести несколько строк из предисловия президента DEG Генриха Таубера, причем как на чешском, так и на обычных языках.

Генрих Таубер:

Имагинативный (мировой) театр между Библией и Беккетом - поэтично-сюрреалистический экслибрис Йозефа Вернера.

Это уникальное творение Йозефа Вернера - более 240 экслибрисов, созданных им с 2002 года, которые впервые представлены в полном объеме в этой антологии. Ассоциации с палочными фигурами, танцем и музыкальным театром поражают воображение. Зачастую полоса, часто иллюзорная в трех измерениях, составляет основу листа, как место для имени владельца, как сценическая площадка, на которой Вернер Иденспрухенд развивает свой космос фигур. Из всевозможных форм и линий, ног и ступней, рук и кистей, голов и туловищ, набросанных несколькими штрихами, складываются люди, животные, растения и вещи. В процессе работы разворачивается поэтический сюрреализм, полный идиосинкразических и независимо созданных фатастически-скорбных существ в абсурдных, сновидческих сценах. Великим искусством Вернера является умение вдохнуть жизнь и жизнеспособность в эти существа с помощью крошечных изменений в штрихе, дополнительного изгиба здесь, дополнительного миниатюрного угла или маленького шарика там.



Opus 126 – Levitating



Opus 127 - Zodiac - Gemini



Opus 128 - Zodiac – Virgo



Opus 129 - Zodiac – Scorpio

....

Все экслибрисы Вернера - это офорты, точнее, смесь офорта, сухого пункта и акватинты, отпечатанные, как правило, с двух пластин - технически блестяще выполненные шедевры гравюры. Неудивительно, что они пользуются высоким признанием в мире экслибрисов.

我们面前的这本书是藏书票上最精美的出版物之一，各方面都堪称完美。在我看来，这简直是一种享受，是属于每一个保存完好的图书馆的一本书！出于对艺术家出生国的考虑，我冒昧地用捷克语和普通话引用 DEG 主席亨利-陶伯（Henry Tauber）在前言中的几句话。

亨利-陶伯

介于《圣经》和贝克特之间的想象（世界）戏剧 - 约瑟夫-维尔纳的诗意超现实的除名作品。

这是约瑟夫-维尔纳自 2002 年以来创作的 240 多幅书版的独特作品，首次在本选集中完整呈现。这些作品与棍棒人物、舞蹈和音乐剧有着惊人的联系。通常情况下，书签上的条形图案往往是三维空间中的幻象，它是书签主人姓名的占位符，就像维尔纳-伊登斯普鲁亨德（Werner Ideensprühend）的舞台地板，在此基础上，他创造了自己的人物宇宙。从各种形状和线条、腿和脚、胳膊和手、头和身体中寥寥几笔勾勒出人物、动物、植物和事物。在这一过程中，充满诗意的超现实主义展开了，在荒诞、梦幻般的场景中，充满了特立独行的、独立创作的幻影怪人。维尔纳的伟大艺术在于，他能够通过笔触的微小变化，这里多一个弯曲，那里多一个微小的角度或添加一个小球，为这些生物注入生命和活力。

....

维尔纳的所有书版都是蚀刻版画，或者更准确地说：是蚀刻、干点和水印版画的混合体，通常由两块印版印制而成--技术精湛的版画杰作。难怪它们在书版界享有很高的声誉。

私たちの目の前にあるのは、蔵書票の中で最も美しい出版物のひとつであり、あらゆる点で完璧なものである。単に喜ばしいことであり、私の意見では、すべてのよく管理された図書館に属する本である！DEG会長のヘンリー・タウバーによる序文から、アーティストの出身国に配慮して、チェコ語および通常の言語による数行を勝手に引用させていただく。

ヘンリー・タウバー

聖書とベケットの間の想像力豊かな（世界の）演劇-ヨゼフ・ヴェルナーの詩的でシュールな元文書作品。ヨゼフ・ヴェルナーが2002年以降に制作した240点以上の蔵書票を、このアンソロジーで初めてその全貌を紹介する。棒人間、ダンス、音楽劇との関連は目を見張るものがある。しばしば三次元の幻想的な帯が、持ち主の名前のプレースホルダーとしてシートの土台を形成し、ヴェルナー・アイデンスプリュヘンドが人物のコスモスを展開する舞台の床のようだ。さまざまな形や線、足や腕や手、頭や体、数ストロークでスケッチされた人物、動物、植物、そして物体がひとつになる。その過程で、不条理で夢のような情景の中で、特異で独自に創作されたファタスティックで不気味な存在に満ちた詩的なシュルレアリスムが展開される。ヴェルナーの偉大な芸術は、ストロークのわずかな変化、ここでの曲げの追加、ミニチュアの角度の補足、ここでの小さなボールの追加によって、生き物に生命と実行力を吹き込む能力である。

....

ヴェルナーのブックプレートはすべてエッチングであり、より正確には、エッチング、ドライポイント、アクアチントの混合で、通常は2枚の版から刷られる。技術的にも見事な版画の傑作であり、蔵書票の世界で高い評価を得ているのも頷ける。

Máme před sebou jednu z nejkrásnějších publikací na knihtisku, dokonalou v každém ohledu. Prostě nádhera a podle mého názoru kniha, která patří do každé dobře vedené knihovny! Dovoluji si citovat několik řádků z předmluvy předsedy DEG Henryho Taubera, a to z ohledu na autorovu rodnou zemi, v češtině i v obvyklých jazycích.



Opus 159 - Seven Deadly Sins - Superbia



Opus 160 - Adam and Eva



Opus 184 - Crazy Broom



Opus 185 - Picture-Puzzle

Henry Tauber:

Poeticko-surrealistické exlibris Josefa Wenera - Imaginativní (světové) divadlo mezi Biblí a Beckettem.

Jedná se o jedinečnou tvorbu, kterou Josef Werner vytvořil svými více než 240 knižními značkami vytvořenými od roku 2002, které jsou v této antologii poprvé představeny v úplnosti. Asociace s paličkovými figurkami, tancem a hudebním divadlem jsou nápadné. Základem aršíku je často pásek, často iluzivní v trojrozměrném provedení, jako místo pro jméno majitele, jako jevištní parket, na němž Werner Ideensprühend rozvíjí svůj kosmos postav. Z tvarů a linií všeho druhu, nohou a chodidel, paží a rukou, hlav a těl načrtnutých několika tahy se skládají lidé, zvířata, rostliny a věci. Rozvíjí se přitom poetický surrealismus plný svérázně a nezávisle vytvořených fatasticko-scénických bytostí v absurdních, snových výjevech. Wernerovým velkým uměním je schopnost vdechnout bytostem život a životaschopnost prostřednictvím drobných změn v tahu, tu dodatečného ohybu, tu dodatečného miniaturního úhlu nebo přidané malé kuličky.

....

Všechny Wernerovy knižní desky jsou lepty, přesněji: směs leptů, suché jehly a akvatinty, tištěné obvykle ze dvou desek - technicky brilantně provedená mistrovská díla grafiky. Není divu, že se ve světě knižních značek těší vysokému uznání.



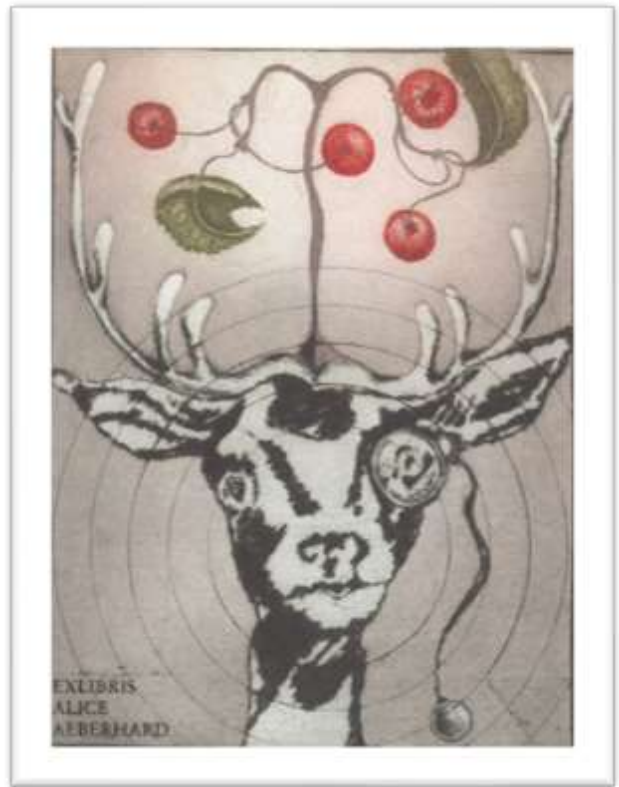
Opus 231 - Alice and the Flamingo



Opus 232 - Music and Wine



Opus 175 - Fall of Mankind



Opus 176 - From the Adventures of Baron Munchausen



Priem - Parish church at the market square



Photo from Alois Sassmann, CZ

EXLIBRIS-REVUE 1975-1982

Sie erschien von 1975 bis 1982 – die ersten fünf Jahrgänge im Format A4, 4 x je 12 Seiten, die weiteren im Format A5 mit wechselnder Seitenzahl. Dann erlaubte meine finanzielle Situation kein weiteres erscheinen, auch wenn ich eine de Luxe Ausgabe in 30 Exemplaren zur Aufbesserung der anfertigte. Von Seiten der FISAE gab es keine Unterstützung und die Exlibris Gesellschaften hatten ja genug mit ihrer eigenen Situation zu tun.

Das ist jetzt der Vorteil meines FISAE Newsletters. Keine Druckkosten, keine Versandkosten. Es ist den Empfängern überlassen, ob sie ihn ausdrucken, lagern oder nur zur Kenntnis nehmen. So hängt die Herausgabe nur davon ab, wie lange meine Gesundheit es erlaubt, damit zu arbeiten, - das Interesse jedenfalls verbleibt „lebenslänglich“.

It was published from 1975 to 1982 - the first five volumes in A4 format, 4 x 12 pages, the others in A5 format with varying numbers of pages. Then my financial situation did not allow

for further publication, although I produced a de-luxe edition of 30 copies to increase the print run. There was no support from FISAE and the ex-libris societies had enough to do with their own situation.

This is now the advantage of my FISAE newsletter. No printing costs, no postage costs. It is up to the recipients whether they print it, save it or just take note of it. So publication depends only on how long my health allows me to work with it - the interest remains "for life" in any case.

Il a été publié de 1975 à 1982 - les cinq premiers volumes en format A4, 4 x 12 pages, les autres en format A5 avec un nombre de pages différent. Ensuite, ma situation financière ne me permettait plus de continuer à publier, même si j'ai produit une édition de luxe à 30 exemplaires pour augmenter le tirage. Il n'y avait pas de soutien de la FISAE et les sociétés ex-Libris avaient assez à faire avec leur propre situation.

C'est maintenant l'avantage de ma lettre d'information FISAE. Pas de frais d'impression, pas de frais de port. C'est aux destinataires de décider s'ils veulent l'imprimer, l'enregistrer ou simplement en prendre connaissance. La publication dépend donc uniquement de la durée pendant laquelle ma santé me permettra de l'utiliser - l'intérêt restera en tout cas "à vie".

È stato pubblicato dal 1975 al 1982 - i primi cinque volumi in formato A4, 4 x 12 pagine, gli altri in formato A5 con un numero variabile di pagine. Poi la mia situazione finanziaria non mi ha permesso di continuare a pubblicarlo, anche se ho prodotto un'edizione de-luxe di 30 copie per aumentare la tiratura. Non c'era alcun sostegno da parte della FISAE e le società ex-libris avevano già abbastanza da fare con la loro situazione.

Questo è ora il vantaggio della mia newsletter FISAE. Nessun costo di stampa, nessun costo di spedizione. Sta a chi la riceve decidere se stamparla, conservarla o semplicemente prenderne nota. La pubblicazione dipende quindi solo da quanto la mia salute mi permetterà di lavorarci - l'interesse rimane comunque "a vita".

Se publicó de 1975 a 1982 - los cinco primeros volúmenes en formato A4, 4 x 12 páginas, los demás en formato A5 con un número variable de páginas. Después, mi situación financiera no me permitió seguir publicando, aunque hice una edición de lujo de 30 ejemplares para aumentar la tirada. No hubo apoyo de la FISAE y las sociedades ex-libris tenían bastante con su propia situación.

Esta es ahora la ventaja de mi boletín FISAE. No hay gastos de impresión ni de envío. Depende de los destinatarios si lo imprimen, lo guardan o simplemente toman nota de él. Así pues, la publicación sólo depende del tiempo que mi salud me permita trabajar con él; en cualquier caso, el interés sigue siendo "de por vida".

Był publikowany od 1975 do 1982 roku - pierwsze pięć tomów w formacie A4, 4 x 12 stron, pozostałe w formacie A5 z różną liczbą stron. Potem moja sytuacja finansowa nie pozwoliła na dalszą publikację, chociaż wyprodukowałem wydanie de-luxe w 30 egzemplarzach, aby zwiększyć nakład. Nie było wsparcia ze strony FISAE, a były stowarzyszenia bibliotekarskie miały wystarczająco dużo do zrobienia z własną sytuacją.

To jest teraz zaleta mojego biuletynu FISAE. Brak kosztów druku, brak kosztów wysyłki. To od odbiorców zależy, czy go wydrukują, zachowają, czy tylko odnotują. Tak więc publikacja zależy tylko od tego, jak długo moje zdrowie pozwoli mi z nią pracować - w każdym razie zainteresowanie pozostaje "dożywotnie".

Вона виходила з 1975 по 1982 рік - перші п'ять томів у форматі А4, 4 x 12 сторінок, інші - у форматі А5 з різною кількістю сторінок. Тоді моє фінансове становище не дозволяло продовжувати публікацію, хоча я випустив де-люкс видання накладом 30 примірників, щоб збільшити тираж. Від FISAE не було ніякої підтримки, а товариства екслібрису мали достатньо клопоту зі своїм власним становищем.

Тепер це перевага мого інформаційного бюлетеня FISAE. Ніяких витрат на друк, ніяких поштових витрат. Одержувачі самі вирішують, чи роздрукувати його, чи зберегти, чи просто взяти до відома. Тож публікація залежить лише від того, як довго моє здоров'я дозволить мені з нею працювати - інтерес залишається "на все життя" в будь-якому випадку.

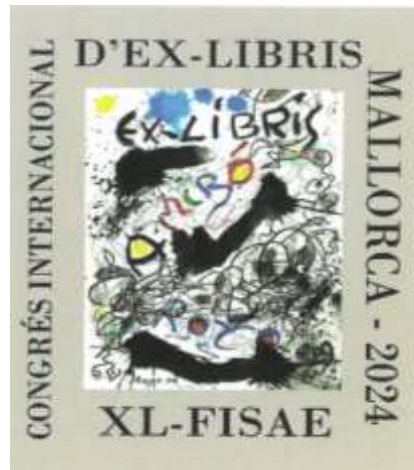
Она издавалась с 1975 по 1982 год - первые пять томов в формате А4, 4 x 12 страниц, остальные - в формате А5 с разным количеством страниц. Затем мое финансовое положение не позволило продолжить издание, хотя для увеличения тиража я выпустил де-люксовое издание тиражом 30 экземпляров. Поддержки со стороны FISAE не было, а у обществ-екслибрисов было достаточно своих дел.

Теперь это преимущество моего информационного бюллетеня FISAE. Нет расходов на печать, нет почтовых расходов. Получатели сами решают, распечатать его, сохранить или просто принять к сведению. Так что публикация зависит только от того, как долго мое здоровье позволит мне с ней работать - интерес в любом случае остается "пожизненным".

该书于 1975 年至 1982 年出版--前五卷为 А4 版, 4 x 12 页·其他为 А5 版, 页数不等·后来·我的经济状况不允许继续出版·尽管我制作了 30 册豪华版以增加印数·我没有得到 FISAE 的支持, 而前图书馆协会也有足够的精力处理自己的事务·

这就是我的 FISAE 时事通讯现在的优势·没有印刷费用·没有邮寄费用·收件人可以自行决定是将其打印出来·保存起来还是仅仅记下来·因此·出版与否只取决于我的健康状况允许我工作多久--无论如何·兴趣是 "终身"的。

最初の5巻はA4判で4×12ページ、他の巻はA5判でページ数はまちまちだった。その後、私の財政事情からこれ以上の出版は不可能となったが、30部のデラックス版を作って印刷部数を増やした。FISAEからの支援はなかったし、元ライブリス・ソサエティは自分たちのことで精一杯だった。これが今、私が発行しているFISAEニュースレターの利点だ。印刷費も郵送費もかからない。印刷するか、保存するか、あるいはメモを取るかは受信者次第である。つまり、発行は私の健康状態がいつまで続くかにかかっている。



Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

